

## AGASAJO A MONSEÑOR SION MANOUKIAN EN LA U.G.A.B.



El viernes 22 de agosto se cumplió en el Salón "Sarkis Benklián", de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA, el agasajo dispuesto por la Comisión Directiva de la misma a Monseñor SION MANOUKIAN, Presidente del consejo espiritual de la Santa Sede de Echmiadzin y ex-Representante de S.S. Vazken 1º para América Latina.

El agasajo consistió en una cena brillante, prestigiada con la presencia del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para América del Sur, Monseñor David Sahaguian, del Archimandrita Haroutiun Mushian, Reverendos Sacerdotes, miembros y benefactores de la UGAB, Presidente de la Fundación Murekian señor Dicran Murekian, así como también del Coronel Retirado Arias Duval, representantes de las Uniones Patrióticas Armenias de Marash, Hadjin y Aintab, representantes de los diarios Sevan, Sharyum y SARDARABAD, del Presidente de la Comisión de la Iglesia de Vicente López, señor Aram Kalpakian, así como de una concurrencia tan nutrida que, lamentablemente, muchos de quienes concurrieron no tuvieron ubicación

en el recinto por haberse colmado sus instalaciones.

Durante el acto tuvo lugar una presentación artística, en la cual la señorita Adriana Torosian recitó el poema "Mi Dulce Armenia" de leghishé Charentz, y leyó "La Iglesia Armenia", de Vahan Tekeyan; la señora Elsa Kechichian entonó las canciones "El Amanecer de Erevan", "El Hombre amigo del hombre", de Ashod Krashi, acompañada en el piano por la señora Diana Sarafian. Asimismo, el señor Vahan Kafayan recitó "Consejo de Vartanantz", de Vahan Tekeyan. Asimismo, con gran entusiasmo, el fundador y director por muchos años del Coro GOMIDAS, señor Levón Vartabedian, cantó las canciones "Jachadur Apovian" y "Erevan", cosechando todos los actantes los cálidos y prolongados aplausos de la concurrencia.

Ofració el homenaje, en nombre del Consejo Directivo de la UGAB, el señor Vahram Hairabedian, quien se refirió a la personalidad del agasajado y al orgullo que sentía la Institución al recibirlo en su Sede.

Luego, el Archimandrita Haroutiun Mushian se refirió al sentido de esta reunión, tras

lo cual usó de la palabra Monseñor SION MANOUKIAN quien, refiriéndose a la estructura de UGAB, dijo:

*"UGAB es la única organización armenia en la diáspora que, con sus principios y realizaciones, está cerca de la iglesia. En los años 1930, cuando el número de los huérfanos armenios había disminuido y UGAB debía cambiar su forma de ayuda, yo escribí una carta abierta que únicamente editó el periódico "BAIKAR", de Boston. Inmediatamente después de esto recibí una carta del entonces Secretario de la UGAB, Señor Vahan Malezian, en la cual me preguntaba si acaso criticaba a UGAB. Pero UGAB cambió su forma de trabajo y se entregó a las tareas de educación"*

Luego, Monseñor MANOUKIAN se refirió a la vida armenia en la diáspora y acentuó la necesidad de relacionarse con la Madre Patria y, con respecto al fortalecimiento de la Santa Sede de Echmiadzin, dijo:

*"En el año entrante, con grandes honores, se celebrará el 25º aniversario de la coronación del Profeta y Católicos de todos los Armenios, Su San-*

(Con. Pág. 4)

### Asociación Cultural Tekeyan

en el 5º Aniversario del periódico "SARDARABAD"

Presenta  
al cantante popular armenio

# MAXIM

Acompaña Julio Frade y su Orquesta

Lunes, 22 de setiembre de 1980

21,30 hs.

Teatro "Blanca Podesta"  
Corrientes 1283

Entradas en venta en:

• Cnel Niceto Vega 4779  
• Acevedo 1322

- Larrea 237
- Sarmiento 2357
- Suipacha 625



¡ YA ESTAN  
EN VENTA!

Los nuevos Cassettes  
MAXIM

Niceto Vega 4779.

actuará en Córdoba

Domingo, 28 de setiembre, 1980 - 21 hs.

Teatro LUZ Y FUERZA  
DEAN FUNES 672

Reservas telefonicamente a los TE. 51-6697  
51-7409  
51-1940



Compañía  
Embotelladora  
Argentina S.A.I.C.

## Afinidades da lingua armenia e da lingua portuguesa

Milhares de Armenios tem emigrado para o Brasil, sobretudo no período que seguiu a Primeira Guerra Mundial, e se tem radicado aqui. Eles, e ainda mais seus descendentes, tem adotado a lingua deste país: o português. Portanto, é propósito meu neste curto ensaio falar da lingua armenia e especialmente das afinidades entre ela e a lingua portuguesa. Isto, na medida das minhas observações ao contato com a lingua do velho Portugal que também é a deste jovem país tão hospitaleiro; o Brasil.

Quando da minha curtíssima visita de tres horas a capital lusitana, já tinha sido impressionado pela semelhança física dos portugueses com a gente de minha raça. Impressão esta foi confirmada e acentuada ao conhecer de mais perto, aqui no Rio, os naturais de Portugal. Aliás, as afinidades do aspecto físico tem sua contraparte no domínio de espírito, pois os Armenios são, como os próprios portugueses, profundamente religiosos, trabalhadores robustos, e altamente fiéis à instituição familiar.

É fato curioso, aliás, de ser o nome próprio Armenio bastante comun entre os Portugueses. Entre estes são muitos aqueles com nome ou sobrenome Armenio.

Quanto à lingua, encontramos vários caracteres de essência gramatical nitidamente comuns as duas linguas. A literatura armenia, acumulada desde o século V. A.D., tem fixado a posição da lingua armenia no conjunto das linguas indo-europeias. Suas afinidades com a gramática e as raízes do latim são manifestas.

No que diz respeito às semelhanças das duas linguas em epígrafe, encontramos nelas modos de compor sentenças tipicamente idénticos, inexistentes em outras linguas indo-europeias. A título de mero exemplo citarei a facultade de por o sujeito quer antes ou depois do verbo, ou a de empregar verbos sem indicação explícita do sujeito. Em frances ou ingles, assim como em varias outras linguas, diz-se e escreve-se: "Eu cheguei", enquanto o armenio e o português abrem mão do sujeito: "Cheguei, cantou, iremos", dispensando a asserção explícita do sujeito.

Um estudo mais aprofundado de ambas linguas desvendaria outras particularidades que elas têm em comum, tais como: a existência do gerúndio na con-

jugação dos verbos, o emprego mui frequente de diminutivos e aumentativos, até no sentido lisonjeiro ("bonzinho"). A lingua armenia possui os correspondentes exatos de facilimo, homenzinho, patinho, etc. Tudo isso comprova semelhança profunda no espírito das duas linguas.

Exemplos palpáveis serão fornecidos pela enumeração de uma série de palavras selecionadas do vocabulário das duas linguas, o que fazemos a seguir:

<b>Português</b>	<b>Armenio</b>
Tu es	Tu iés
E (ele)	E
Era (ele)	Er
Dá	Dá
Dao	Dan
Avo	Hav
Ave	Hav
Pato	Pat
Gato	Gadú
Mae	Mayr
Pai	Hayr
Talvez	Terrevs
Luz	Luys
Navio	Nav
Cheguei	Iegá
Beijo	Batchig
Oito	Ut
Dez	Das
Gole	Gul
Vadio	Vad
Quão	Kan
Bazaço	Bagas
Cada	Had
Vazar	Vazel
Cada	Had
Vazar	Vazel
Jejum	Juj (jujgal)
Teço	Tez
Marte (guerra)	Mard
Zaga	Dzag
Quarto (4°)	Karort
Escreve	Kré
Alheio	Ayl
Alhures	Aylur
Torna (ele)	Tarna
Pá	Pah

A meu ver, não seria tarefa árdua continuar esta lista ad infinitum. E só abrir o dicionário para coletar centenas e centenas de raízes ou palavras básicas comuns as duas linguas.

outra particularidade comum é o fato de ter a letra "h" a sua traslada em armenio. O alfabeto armenio contém justamente uma letra que se pronuncia como os mesmos dois sons como o "h" em português, conforme sua posição na palavra.

O estudo comparado das duas linguas revela ainda o fato de, em português, o som "f" corresponder frequentemente ao son "kh" em armenio. Dentre um número impressionante de palavras, os seguintes exemplos chegaram a ilustrar o fenómeno:

## Entrevista de Sardarabad a Monseñor Sion Manoukian

El 18 de agosto pasado, en horas de la mañana, SARDARABAD tuvo el honor de que, en los Salones del Arzobispado Armenio para la América del Sur, su representante fuera recibido por Monseñor SION MANOUKIAN, Presidente del Consejo Espiritual Superior de la Santa Sede de Echmiadzin, y que fuera Delegado Apostólico de S.S. Vazken I° para la América del Sur durante los años 1951 a 1958.

La entrevista, que se desarrolló en un clima de grata cordialidad, fue como sigue:

Todos nuestros lectores saben que Su Eminencia viene de la Asamblea Congregacional en el Patriarcado Armenio de Jerusalen: ¿Que decisiones se tomaron con respecto al futuro de la Iglesia Apostólica Armenia?

El patriarca Armenio de Jerusalen, Su Beatitud Monseñor Eghishé Derderian, envió invitación a todos los componentes de la Congregación de los Dos Santiagos de Jerusalem, o sea a aquellos que estudiaron y se ordenaron en esa Santa Casa, a los efectos de reunirlos con motivo de conmemorar el cincuentenario del fallecimiento del gran religioso y poeta Patriarca Eghishé Tunian, así como también por el hecho de cumplirse el sesquicentenario de la fundación del Seminario Religioso y los 200 años del nacimiento de quien fuera su primer director, el Patriarca

Zakarían.

Asistieron alrededor de 32 eclesiásticos, Arzobispos, Obispos, Vartabedes y Clerigos comunes, quienes deliberaron del 4 al 10 de agosto. Fueron cuatro sesiones, durante las cuales los presentes cambiaron opiniones y fijaron sus conclusiones.

El temario fue el siguiente:

1. Los Ritos y Ceremonias de la Iglesia Armenia, presentado por S.E. Monseñor Seropé Manoukian, Arzobispo de Pans y Primado de Euzepa
2. Reglas y Cánones de la Iglesia Armenia, a cargo del Patriarca Armenio de Constantinopla, su Beatitud Monseñor Shenork Kalousdián.
3. Catequesis Religiosa de la Iglesia Armenia, dictada por S.E. Monseñor Torkom Manoukian, Primado de la Iglesia Armenia para el Este, de los Estados Unidos y Canadá.
4. Funciones de la Iglesia Armenia, cuya alocución estuvo a cargo de su Beatitud Monseñor Eghishé Derderian, Patriarca Armenio de Jerusalen.

Como ya dije, se llegó a ciertas conclusiones, las cuales serán transmitidas a la máxima autoridad de la Iglesia Armenia por el propio Monseñor Derderian, a fin de que S.S. disponga la mejor manera de llevar a cabo las iniciativas propuestas.

Me complace señalar que, con motivo de esta reunión fraterna, se vivieron días de gran entusiasmo y fervor religioso, en los cuales la familia de Serpotz Hagopianiz Miapanutiog (Congregación de los dos Santiagos), desfiló con grandes pompas por la CIUDAD SANTA, llegando hasta el Templo de la SANTA RESURRECCION donde tuvo lugar una emotiva ceremonia religiosa. Además, visitamos Belén, Monte Sión y otros importantes lugares santos.

Monseñor, usted que estuvo alejado de Sudamérica por alrededor de veinte años: ¿qué cambios le permite visualizar esta visita en la colectividad residente en Buenos Aires?

Debo manifestarle que después de una visita privada que realicé a esta ciudad en 1966, advierto muchos cambios tanto en la ciudad de Buenos Aires como en nuestra colectividad. La colectividad ha crecido, se le han incorporado nuevas gentes, y veo que trabaja mucho por el mantenimiento de sus colegios. Se construyen nuevos edificios y noto mucho

entusiasmo de parte de los integrantes de esta comunidad. Espero que las nuevas fuerzas que se incorporan, ayudadas por los más experimentados, trabajaran mancomunadamente para el resplandecimiento de la Iglesia Armenia y de las Escuelas Armenias en Buenos Aires, y en la Argentina, a fin de transmitir así, a las nuevas generaciones, el mensaje cultural y religioso de la armenidad.

Monseñor, queremos formularle una pregunta que interesa mucho a la Diáspora Armenia, y que está referida al estado en que se encuentran las conversaciones entre la Suprema Sede de la Iglesia Armenia en San Echmiadzin y la Sede de Gilicia, en Antelias, Líbano, con miras al restablecimiento de la unidad religiosa.

Por invitación del Catolico de todos los Armenios, en los meses de octubre pasado, los representantes de la Casa de Gilicia vinieron a Echmiadzin y con los eclesiásticos designados por S.S. Vazken I° tuvieron una semana de negociaciones, en un ambiente de seriedad, a los efectos de restablecer la unidad de la Iglesia Armenia. Se trazaron planes y se decidió realizar una segunda reunión en el mes de marzo pasado. Pero desde Antelias vino la noticia que necesitaba más tiempo para prepararse y, por lo tanto, la reunión fue postergada por un momento.

En qué estado se encuentran las relaciones de la Iglesia APOSTOLICA Armenia y la y otras Iglesias Cristianas, especialmente la Católica Romana?

La Iglesia Armenia siempre ha mantenido cordiales relaciones con las otras Iglesias Cristianas, en especial con la ortodoxa. En cuanto al Consejo Mundial de Iglesias, en los últimos veinte años siempre hemos enviado un representante a las reuniones del mismo. Igualmente, las relaciones de nuestra Iglesia con la Católica se mantienen en un estado de gran cordialidad y amor recíproco. Por invitación del Papa Romano, nuestro Catolico, visitó la Santa Sede Romana, donde fué recibido con grandes honras. Y nuestro Consejo Espiritual formuló una invitación al representante del Papa para visitar San Echmiadzin.

La Iglesia Armenia, a nivel mundial, es conocida como una Iglesia Apostólica, que cultiva relaciones muy amistosas con todas las Iglesias Cristianas.

<b>Portugués</b>	<b>Armenio</b>
Fala (ele)	Khocí
Fecha (ele)	Khetsé
Fazer	Khaghal
Fuga	Khudjab
Falsar	Khaghk
Feliz	Khelok
Fundo	Khor
Fadiga	Khantch
Fanático	Khantavar
Fantasia	Khant
Ferr	Khrel, Khotsel

Aliás, a lingua portuguesa já tem expressado sua inclinación (ou preferéncia) pelo som "f" (para substituir o "kh") em elevado número de palabras transferidas do árabe. Alguns exemplos:

<b>Portugues</b>	<b>Arabe</b>
Alfaiate	Al-khayat
Alfandega	Al-khandak
Alface	Al-khss
Alforia	Al-hurria
Alfange	Al-khanjar
Almofada	Al-Mukhadda

Aqui encerramos este ensaio de estudo da lingua portuguesa.

Sahag Balekjian  
Rio de Janeiro



## Noche Dorada '80

en honor a su  
Presidente Vitalicio Mundial  
Sr. ALEX MANOOGIAN

Sábado, 1° de Noviembre de 1980, 22hs.

Buenos Aires  
Sheraton Hciel

GRAN NOCHE DORADA DE LA ARMENIDAD

## Tarjetas Postales para el Fin de Año

La Comisión de Padres de la Escuela Mekhitarista está promoviendo la venta de 100.000 tarjetas postales, impresas directamente en Venecia con la REPRODUCCION DE 28 MINIATURAS ARMENIAS De los Siglos X al XIV

Es importante destacar la inigualable belleza de las mismas, su impecable impresión a color y en 7 idiomas, incluido el ARMENIO y la incomparable calidad del material utilizado.

Además de cumplir Vd. con sus compromisos ayudará a propagar algo más de la CULTURA ARMENIA, haciendo llegar a sus familiares, amigos y clientes estas maravillas.

A los Señores Industriales, Comerciantes, Profesionales y para todo aquellos que acostumbran remitir tarjetas, les agradeceremos solamente nos permitan mostrárselas sin ningún compromiso.

Rogamos llamar para mayor información a los telefonos:  
783-3690 47-2479 48-3938 34-1678

**CORDOBA**

**CENA ANUAL**

El día sábado 30 de agosto pasado, se llevó a cabo la cena organizada por U.G.A.B. de Córdoba en el Salón del Aeropuerto Internacional, con el fin de recaudar fondos para las próximas olimpiadas.

El salón fue colmado por la presencia de 300 personas, quienes fueron animadas por el ritmo del conjunto instrumental armenio Ereputi, y por la actuación del conjunto de Danzas Arables.

**Asado realizado en honor del Sr. Daniel Emirian**

El domingo 31 de agosto, se realizó un asado en la sede de U.G.A.B. de Córdoba. Presentaban dicho agasajo ex-presidentes del Consejo Directivo, miembro honorario de la U.G.A.B., Sr. Toros Eurnekian, Sr. Setrak Geovoghlianian, Sr. Hagop Gedikian y Sra. Carmen Sermonian, ex-presidente de la Comisión de Damas y miembro actual de la misma, quienes recibieron un diploma de reconocimiento.

Nahabet Nahabetian, y Haig Emirian, como benefactores de la institución, las cuales fueron bendecidas por el Padre Avedis Torosian, a su vez le fue entregado al Sr. Sahag Bakalian una placa en memoria del Sr. y Sra. Yervant y Agavni Kirishian.

Durante el almuerzo hicieron uso de la palabra el Sr. Simón Hovhannesian y el Presidente del Consejo, Sr. Miguel Efkhanian.

Estaban invitados también los socios donantes de dicha entidad.

**U G A B**

**PIC-NIC JUVENIL**

Liga de Jóvenes (1940-1980)  
Domingo 14 de setiembre  
(llevar cubiertos)~  
Llamar al 772-7193

*Escuche todos los sábados*

**"LA HORA ARMENIA"**

por Radio Antártida de 9.00 a 9.30  
dirigida por el Dr. Kevork Karamanukian

Servis  
*Harut Sarkis*

**de Auto-Estereo y Grabadores**

Tel: 86-6463 o 854-5008  
5622

**Equipos de Audio**

**DI GI ACOUSTIC**

Véalos y Escúchelos  
Cuchian y Cuchian

Paso 327 48-6627



**SUIZO ARGENTINA**  
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T.E. 30-6071/8 Ba. Air

**Conferencia sobre el tratado de Sevres**

El viernes 22 de agosto, por la noche, tuvo lugar en el Salón de la Iglesia Armenia la Conferencia preparada para conmemorar el 60° aniversario del Tratado de Sevres. En la oportunidad se refirieron al tema el señor MARTIN ALLIKA y el señor ZAKAR ANMAHUNI.

Asimismo, se proyectó la película "El Genocidio Impune". Fue un acto de singular trascendencia, que contó con la presencia de invitados especiales y de gran cantidad de público, quien premió con cálidos aplausos los claros conceptos de los disertantes.

**Partida de Monseñor Sion Manoukian**

El sábado 12 de agosto en horas de la mañana partió del Aeroparque Jorge Newbery de Buenos Aires Monseñor Manoukian hacia Montevideo.

En la aeroestación local fue despedido por Monseñor Sahaguán, por el Dr. Antranig Arslanian y el Sr. Vahagn Israelian de parte de las Inst.

Ad. de la Iglesia Armenia, por los señores Haig Emirian, Kevork Kechichian y Hagop Minassian de parte de la Union General Armenia de Beneficencia. Se encontraban presentes también los Sres. Jorge Sarafian y Harutium Kazazian, numerosos amigos personales y el representante de Sardarabad.

**Monseñor Ieghishe Guizirian en Buenos Aires**

En una visita de carácter particular se encuentra en Buenos Aires el Rev. Monseñor Ieghishe Dzairakun Vartabed Guizirian

procedente de los Estados Unidos de Norte America en

cuya ciudad de Boston cumple funciones pastorales. El domingo 31 ppdo. ofició la Misa dominical en la Iglesia San Gregorio El Iluminador y dio el sermón alusivo a la celebración del día.

**INFORMA**

**Unión Compatriótica Armenia de Marash**  
Viernes 17 de octubre  
21 horas  
Entrega del "Leon de marash"

Sábado 25 de octubre  
**CENA**  
**"56° ANIVERSARIO"**  
EN "Nor Marash"

**•21 de octubre: Cocktail Danzante**  
*Sub-Comisión de Jóvenes*  
**...Acerquese y Practique:**

- Voley Femenino
- Voley Masculino
- Ping Pong
- Ajedrez
- Fútbol de Salón

Sub-Comisión de Jóvenes de Marash

Acevedo 1242 T.E. 773-2120

**Dr. JORGE LUIS BALASSANIAN**  
Médico del Servicio de Cardiología del Hospital Militar

**Dr. SARKIS BALASSANIAN**  
Jefe del Servicio de Cardiología del Hospital Pirovano

Calle 531, 1° C. Tel. 40-7589

Viernes horas

**Harutium Mantalian**

A los cuarenta días de su fallecimiento

Apenas pisaba tierra argentina, tierra de paz, el inmigrante no solo comenzó a recuperarse moral y económicamente, sino que también comenzó a brindar su servicio a la cultura de su pueblo. Durante cincuenta años fue un soldado, un apostol dedicado a su Iglesia Armenia, y a la difusión de la milenaria música armenia. Harutium Mantalian fue uno de los socios fundadores del Coro Gomidás, cuando éste recién comenzaba a organizarse en el año 1929 y en forma intermitente trabajó y luchó para el bien de su comunidad.

Fue una laboriosa abeja en el dulce mundo de la canción Armenia. Sus compañeros lo recordarán con emoción y con orgullo; toda la comunidad le debe reconocimiento y gratitud. Dios ilumine su alma.



**Próxima Inauguración**

**Panaderia SEVAN**  
Derghazarian y Ojeda

**ELABORACION Y VENTA de PAN y EMPANADAS ARABES (Lehmayun)**

Malabia 1397 esquina Cabrera 4700

**RIGAR'S**  
*Combustibles*

**UNION GENERAL ARMENIA DE CULTURA FISICA**

**Cena Anual**

En los Suntuosos Salones del PALACIO SANS SOUCI  
Paso 705 - PUNTA CHICA - San Fernando

**Sábado 4 de Octubre, 21.30 Horas**

PRESENTACION DE

**SHOW MULTIPLUS**  
SINPHONY group

**KURKEN ALEMSHAH**  
Animación: Guillermo Brizuela Méndez

RESERVAS AL: 33-3471 - 658-4591 - 48-5457 - 89-8245 - 47-9935

Recibimos de los Sres. Avedis Barsamian y Harutiun Azadian, presidente y vicepresidente de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA, respectivamente, (filial Montevideo), una nota, juntamente con la copia de un telegrama, procedente de New York, sede central de la UGAB.

WVA761 VJA 117 11P219 1-033532A227

LONG HL U1AK 160

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

AV. AGRACIADA 2650

MONTEVIDEO

Teléfono 431162

Para telegramas 600.25

Telefonos 600.25

YESTERDAY WE RECEIVED CONFIDENTIAL DETAILED REPORT OF

INDEPENDENT AUDITORS COOPERS AND LYBRAND COVERING YOUR

OPERATIONS FROM DECEMBER 1972 TO MARCH 1980 INCLUDING

SCHEDULES OF CONSTRUCTION COSTS OF NUBARIAN SCHOOL

MANOOGIAN HIGH SCHOOL AND KOHYUMDJIAN GYMNASIUM STOP

THE AUDITORS IN DEPTH EXAMINATION HAS PRODUCED NO

EVIDENCE OF MISAPPROPRIATION OF FUNDS AND OR

EMBEZZLEMENT STOP THE AUDITOR HAS IMPORTANT

RECOMMENDATIONS REGARDING INTERNAL CONTROL AND BOOKKEEP

WHICH WILL BE COMMUNICATED TO YOU LATER ON.

HAIGENTZ ARMENIENEV

CCL CAL

"Ayer recibimos un reportaje detallado y confidencial, del

AUDITORES INDEPENDENTE COOPERS AND

LYBRAND, quienes examinaron sus operaciones desde

diciembre de 1972 hasta marzo de 1980, incluyendo gastos de

construcción de la Escuela Nubarian, Secundario Manoogian y

el gimnasio Misak Kouyoumdjian.

En una examinación muy profunda, los auditores no

produjeron evidencias de defraudación, ni malversación de

fondos.

El auditor tiene importantes consejos sobre el control interno

y contaduría, los cuales serán comunicados a ustedes por

carta."

Editorial

La Unión General Armenia de

Beneficencia de Montevideo

Un grupo de dirigentes armenios de la UGAB de Uruguay,

unidos en gran compañerismo, lo dieron todo de sí en

beneficio de la Institución; desde su trabajo en un humilde

puesto de kermesse hasta la contratación y supervisión de una

gran obra. Centímetro a Centímetro lograron levantar ese

Complejo Educativo, Cultural, Social y Deportivo que es la

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA de

Montevideo, Orgullo de Parecordzagán de todas las épocas y

en todo el mundo por la perfección y rapidez con que se reali-

zaron las obras, así como su tiempo y parte de su fortuna, y

hasta algunos llegaron a hipotecar sus propias casas, para el

logro de los objetivos de grandeza de la UGAB.

La armonía y hermandad de esos dirigentes era total, y

filántropos como ALEX MANOOGIAN y MISAK

KUYUMDJIAN, los apoyaron incondicional, moral y

económicamente. Pero esta unidad fue socavada por un mega-

lómmano ambicioso que, atrapado por la envidia, quiere erigirse

en el único genio de estos logros, y ambiciona tomar el control

de la Institución en provecho de sus apetitos personales.

Comenzó imponiendo condiciones, exigiendo dinero, renun-

cias a directivos. Y las negativas de los dirigentes de la UGAB

a sus desmedidas pretensiones montan el cólera al aludido,

quien según sus propias palabras organiza un "Plan Trotskista"

con el propósito de crear el caos y el desgobierno a fin de

apoderarse del control de la UGAB. Como primera medida

cesa en su apoyo y difusión de las actividades de Parecord-

zagán.

En reiteradas oportunidades fue incitado a cesar en su ac-

titud, pero todas las gestiones realizadas en ese sentido

resultaron infructuosas y, hasta la fecha, continúa con su

boicot a la filial uruguaya. Luego, sistemáticamente, crea la

desconfianza entre los compañeros directivos de Parecord-

zagán, susurra al oído de todos hablando mal de todos y crea

un clima de discrepancia y hostilidad. Sin ningún fundamento,

y basándose sólo en la duda, manifiesta un presunto mal

manejo de los fondos de la institución, inventa historias

negativas de la vida privada de cada dirigente, e incita a una

guerra de cartas y telegramas referidos a hechos inexistentes.

Recorre las calles de Buenos Aires y Montevideo, casa por

casa, negocio por negocio, derramando su hiel y haciendo gala

de una chismografía sin precedentes.

Llegó hasta aconsejar a los padres de alumnos a que

retiraran sus hijos del Colegio Nubarian-Manoogian, consi-

guiendo su propósito con algún directivo de la Institución.

Intentó convencer a socios y directivos a que cesaran en la

# POR LA PATRIA Y LA COLECTIVIDAD

## Por motivo del 5º Aniv. de Sardarabad

En la diáspora suele ocurrir que cuando un periódico se debilita, debe resignarse a callar o, lo que es lo mismo, a desaparecer.

Felizmente no es ese el caso de SARDARABAD, y resulta entusiasta confirmar que nuestro periódico cada vez más asegura su existencia, llegando a la juventud con conciencia y en una lengua fácilmente comprensible.

Sin duda, el secreto de su éxito radica en la juventud que lo rodea que, conciente de sus obligaciones raciales, da lo mejor de sí para su pueblo, y hace cuanto está a su alcance para convertir al periódico en una necesidad de la colectividad armenia de toda Sudamérica.

SARDARABAD, dentro de la vida armenia, se inspira en la ideología de la ORGANIZACIÓN DEMOCRÁTICA LIBERAL ARMENIA, cuya filosofía ha sido adoptada por la gran masa armenia en razón de su limpia y amplia trayectoria. Y nuestro pueblo está profundamente convencido de los libres principios económicos y amistosos de esta corriente política. Y cabe agregar que el armenio se ha visto fortalecido y se ha comprometido más con los principios de la ODLA, tres siglos de injusticias, opresiones políticas y opresión a la libertad individual.

SARDARABAD, auténticamente Patriota, crece en la

Patria y en su futuro y en quienes condicionan la existencia de la colectividad, por cuanto, lo que es lo mismo, a constituiría una lucha sin sentido, vacía.

Es necesario, como el pan, continuar estos trabajos, si estamos convencidos del derecho a nuestra existencia. Todos aquellos que declaran su acuerdo a este pensamiento y al ideal que nos ilumina, están obligados a salir de su aislamiento y contribuir a que SARDARABAD, por todos los medios, continúe el trabajo que se exige de todos nosotros. Confiamos en que los armenios tienen ya la necesaria educación política y el necesario heroísmo para comprender que el periodismo armenio, además de reflejar el pensamiento armenio, es el medio principal con que se cuenta para extender y reforzar su unidad, con lo que se constituye en el mejor servidor de los ideales de su pueblo. No corresponde tomar la actitud del silencio y dejar que un grupo de jóvenes, milagrosamente, muevan montañas; no es suficiente pronunciar discursos de protección a la Colectividad, mientras se deja el trabajo agotador a un grupo de "locos" fieles.

A 65 años de la gran matanza, vivimos relacionados con pueblos de otras razas, y de ellos tendríamos que aprender nuestra propia defensa, así

como a dar difusión a nuestros propios pensamientos. Hasta hoy quisimos inmortalizar nuestros nombres en las paredes de las Iglesias y las Escuelas; ahora es ya tiempo de entrar decididamente en el terreno político y demostrar nuestra cultura, fortaleciendo nuestros pensamientos para servir de la mejor manera a la colectividad.

Y debemos estar concientes de que si nosotros nos beneficiamos de la existencia nacional, así también debemos aceptar nuestras obligaciones para fortalecer esa existencia.

SARDARABAD está entregado a este trabajo, y pondrá suma delicadeza al encarar su nueva etapa de vida a fin de constituirse en el NUEVO PERIODICO PARA LOS NUEVOS DIAS, a fin de facilitar más aún su contacto con las viejas y nuevas generaciones, y estamos convencidos de que nuestro pueblo - que ha encontrado paz y refugio en estos países hospitalarios - comprenderá que es necesario fortalecer a ODLA, para beneficio de la colectividad y del país que nos cobija.

SARDARABAD continúa edificándose para brindar a la vida armenia su perfil sano y real. Y es la hora de demostrar a quienes nos creen y confían en nuestro trabajo, su entrega a las convicciones de amor nacional.

## AGASAJO A MONSEÑOR SION. MANOOUKIAN

Viene de Pág. 1

tividad VAZKEN 1º. Aunque este año fue su aniversario, por distintas causas se suspendió la celebración para el año próximo, la que será presidida por el Presidente Honorario de la UGAB, señor ALEX MANOOGIAN, y cuya iniciación tendrá lugar en el nuevo museo que llevará su nombre."

Al término de sus palabras, Monseñor MONOOUKIAN pidió a todos los presentes que los armenios de Sud América se reunan junto al nuevo primado y, conjuntamente, lleven adelante los trabajos de la colectividad.

Con la bendición de Monseñor MANOOUKIAN finaliza este homenaje realizado en su honor, que fue el último homenaje popular en honor a tan alto dignatario de nuestra Iglesia

\*\*\*  
Al día siguiente, Monseñor Sión Manoukian viajó a Montevideo, donde permanecerá unos días para dirigirse luego a San Pablo.

ayuda económica e inclusive algunos de ellos, ya comprometido su apoyo, son obligados a faltar a su palabra de donantes. Altera la tranquilidad del filántropo Misak Kuyumdjian, con alumnías, y llega hasta insultar al Presidente Vitalicio don ALEX MANOOGIAN y a sus inmediatos colaboradores.

Provoca a directivos de la UGAB, con información falsa, a que denuncien anomalías también falsas. Persuade con engaños a ex-directivos de la Institución para que extraigan documentos privados de la Comisión Directiva.

La tremenda incertidumbre creada por semejante plan destructivo llevo a la Comisión Central de la UGAB, en New York, a encomendar a su director ejecutivo, doctor MISAK HAIGENTZ, a realizar un exhaustivo análisis de la situación, complementado con una auditoría internacional independiente a cargo de la firma COOPERS and LYBRAND, la que finalizó sus trabajos llegando a la siguiente conclusión:

"en una examinación muy profunda, los auditores no produjeron evidencias de defraudación, ni malversación de fondos."

La tormenta ha pasado. El honor y el esfuerzo de los dirigentes de Parecordzagán-Montevideo ha sido reconocido, pero la maldad no cesará. Persistirá aún en las mentes desvariadas, que lamentablemente son incontrolables. Queda en el criterio de cada uno de nosotros no dar lugar a ellos ni a su afán destructivo. Simplemente, ignorarlos y mantenernos firmes en el camino del bien común. Aquellos que con engaños y mentiras fueron víctimas de complicidad en tamaña crueldad, deberán comprender el enorme daño moral y económico que han causado y del cual son responsables. Les corresponde, ahora, realizar un examen de conciencia sobre la necesidad de ser útiles a la Institución y reparar el mal que causaron, o desaparecer para siempre.

De todos modos, el esfuerzo realizado por todos, antes de esta infamia, debe ser reconocido, pues de la nada llegaron a la comunidad ese monumental complejo que sirve y servirá para formar jóvenes uruguayos que reconozcan con orgullo su sangre armenia, y sepan respetar las tradiciones y costumbres de sus antepasados, en sana confraternidad y educación, y ser útiles con devoción democrática y cristiana a la República Oriental del Uruguay.

# Parecordzagan sirviendo a la Iglesia

## Armenia

El domingo 31 ppdo. en la Iglesia Catedral San Gregorio El Iluminador acompañó la parte cantada de la Misa dominical el Coro del colegio Marie Manoogian de la Unión General Armenia de Beneficencia.

La misa interpretada fue la polifónica de Magar legmalián. El coro fue dirigido por la profesora Diana Kaprielian de

Sarafian, quien presentó un homogéneo y armónico grupo coral, que realizó sin duda algunas las ceremonias dominicales. Dos cosas son dignas de destacar en ésta oportunidad: el interés de las autoridades de Parecordzagan para que sus alumnos conozcan y aprendan las dulces melodías espirituales que nuestros antepasados nos legaron junto con la Cruz y el

Evangelio. Y en segundo lugar para que ese aprendizaje sea volcado en la práctica en servicios para nuestra Iglesia y por ende para nuestra comunidad. Nos hacemos un deber expresar nuestra satisfacción a la comisión directiva de UGAB, en es-

pecial a la Comisión Educativa presidida por el Sr. Ardashes Vaneskeheian

## Los 23 años del Coro San Gregorio

El vigesimotercer aniversario del coro estable de la Iglesia San Jorge de Vicente López, se cumplió el 31 de agosto ppdo con el siguiente programa

En primer lugar se rezó una Misa de Acción de Gracias en la Iglesia San Jorge, cuyo oficio estuvo a cargo de Monseñor David Sahaguian, Obispo Primado de la Iglesia Armenia para la América del Sur. La cantata estuvo a cargo

del Coro San Gregorio El Iluminador, quien dirigido por el Archidíaco Nubar Demircian interpretó la Misa polifónica para voces masculinas del Rev. Padre Gomidas. Hicieron uso de la palabra el Cura Párroco Rev. Arsham Bozoián y el sermón estuvo a cargo de Monseñor Sahaguian.

Luego tuvo lugar un almuerzo en el Salón Carlos Garabedian del Colegio Armenio de

## El Iluminador

Vicente López con la participación de numeroso público. Hizo de jefe de ceremonias el Sr. Ashod Ayvazian quien dirigió un pequeño programa artístico con cantos y recitados, y posteriormente invitó a usar de la palabra a Monseñor Ieghishé Guziarian, que se encontraba presente especialmente invitado y como broche de la ceremonia habló Monseñor Sahaguian.

## El periodista Oshin Keshishian visitará Sud-América

El director del semanario "Armenian Observer" de Los Angeles, Oshin Keshishian in-

vitado por la Asociación Cultural Tekeyan visitará las numerosas colectividades armenias de San Pablo, Montevideo, Córdoba y Buenos Aires, en las mismas tendrá oportunidad de conocer de cerca la obra que realizan las diferentes comunidades, a la vez que tendrá oportunidad de estar en contacto con el público a través de charlas que oportunamente publicaremos.

Armenian Observer es un semanario en idioma inglés que tiene una tirada de más de cinco mil ejemplares que se distribuyen en las diferentes ciudades del oeste de los Estados Unidos, llevando todo tipo de información referida a las colectividades locales, notas de Armenia, de la diáspora y artículos culturales.



## Día de la Madre en Vicente Lopez

Organizado por la comisión de Damas de Vicente López, el domingo 24 de agosto se conmemoró el día de la Madre Armenia.

Ante una numerosa concurrencia, recitaron los alumnos: Claudio Dikgeoz, Raffi Escucurian, Ashod Balian y Ani Acaprahamian.

A continuación los alumnos de 7º grado interpretaron canciones en idioma armenio y castellano.

Seguidamente, la actuación de Arturo Kuyumdjian y el conjunto Shant, fue vivamente aplaudido.

Como broche final dirigió su mensaje a los presentes el Reverendo padre Der Arsham Bozoyan, refiriéndose al quehacer de nuestras madres armenias.

## COCINA

### ARMENIA CIMA RELLENA



#### Ingredientes:

1 kilo de matambre - 300 grs. de jamón cocido, en un pedazo. 4 huevos - 1 lata de arvejas - queso rallado (cant. necesaria)

#### Preparación:

Se toma el matambre y se estira sobre la mesa, dándole forma rectangular, sazonándolo con sal y pimienta. Luego, preparar el relleno: Se pica en cubos el jamón, y se pone en un bols el queso rallado con la lata de arvejas y los cuatro huevos batidos, mezclándolo con los demás ingredientes.

Se da al matambre forma de bolsa y se lo rellena con los ingredientes ya preparados. Se cose la abertura y se ata. Cocinarlo en una cacerola con agua y sal. Una vez frito, presarlo en lugar fresco.

SONIA DE GUEZIKARIAN.

## Elección de la Madre Armenia del Año.

Con motivo de los actos programados para la celebración del Día de la Madre Armenia, y organizados por la Comisión de Damas de la UGAB, Comisión de Damas de H.O.M. y Comisión de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia, y que contaron con el auspicio de Monseñor David Sahaguian, se realizó el 17 de agosto pasado, en el Salón de la Iglesia Armenia, la elección de la "Madre Armenia del Año", elección que recayó, por votación de los presentes, en la Señora Nazik Minassian; a quien expresamos nuestros plácemes.



## Bautismo:

El 30 de agosto ppdo. se bautizó en la Iglesia San Gregorio el Iluminador Carolina Kaprielian hija de Miguel Angel y Susana Kaprielian y hija de Puzant y Virginia Kidghouchian y Arshaluis Kaprielian. Apadrinaron el Sr. y Sra. Harutiun y Diana Sarafian.

## Actuación del conjunto de danzas Nairi

Por motivo del 70º aniversario de H.O.M. el día 29 de agosto ppdo., se realizó bajo el auspicio de Monseñor David Sahaguian, -Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la América del Sur-, un festival de danzas armenias. El cual se llevó a cabo en el Auditorio de la Misericordia, acompañado por el conjunto instrumental Armenio Kurken Alemshah.

**RIGAR'S**  
Cambista exclusiva

**ESTUDIO JURIDICO**  
Dr. BAUTISTA KUYUMDJIAN  
TUCUMAN 1438 - Piso 7  
Tel.: 40-6809,  
40-7112  
49-7049

## Unión General Armenia de Cultura Física

### TORNEO ATLETICO INTERCOLEGIAL

### IV Centenario de la fundación de Buenos Aires

PARA PARTICIPAR: LUEGO DE CONSULTAR CON SUS PROFESORES DE EDUCACION FISICA, LLENEN Y ENTREGUEN EN LA SECRETARIA DE SU ESTABLECIMIENTO LA FICHA DE INSCRIPCION. • Recepción de fichas e informes en nuestra sede: MARMOL 1247 - V. SARMIENTO - RAMOS MEJIA - Tel. 658-4501

Auspicia: ARENALES SPORT • AGENTE OFICIAL adidas • Arenales 953 - Bs. Aires

## Homenajes invita a competir a todos los alumnos

### PRUEBAS A DISPUTAR

PODES ANOTARTE EN UNA O EN VARIAS

**CARRERA 30 METROS**  
AMBOS SEXOS: 6 y 7 AÑOS

**CARRERA 40 METROS**  
AMBOS SEXOS: 8 a 18 AÑOS

**CARRERA 100 METROS**  
AMBOS SEXOS: 10 a 18 AÑOS

**CARRERA 400 METROS**  
SOLO VARONES: 15 a 18 AÑOS

**CARRERA POSTAS 100 METROS**  
AMBOS SEXOS: 10 a 18 AÑOS

**CARRERA POSTAS 400 METROS**  
SOLO VARONES: 15 a 18 AÑOS

**CARRERA 800 METROS**  
SOLO VARONES: 15 a 18 AÑOS

**LANZAMIENTO DE BALA**  
SOLO VARONES: 15 a 18 AÑOS

**SALTO EN LARGO**  
AMBOS SEXOS: 6 a 18 AÑOS

**SALTO EN ALTO**  
AMBOS SEXOS: 6 a 18 AÑOS

## Periódico Armenio "SARDARABAD"

Redacción y Administración  
Encl. Niceto Vega 4779  
Capital Federal

Director  
**NAHABET NAHABETIAN**

Corresponsalia, receptoria de avisos y suscripciones en:

### BRASIL

Sr. S. Hrair Chahinian  
Av. Caxingui 191 - Ap. 84  
Cep. 05579 - SAN PABLO  
TEL. 813-6731

### URUGUAY

Sr. Alberto Keranian  
Brito del Pino 1472 Ap. 1  
Montevideo: Tel. 98-7230

### CORDOBA

Sr. Carlos Giovannian  
Libertad 1890  
Cordoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944





# “¡OH, MI REINO! ¡MI REINO! ¿DE QUE VALE MI REINO?”

Hasta el mismísimo excelentísimo heredero al trono se lanzó al caso y pronto la calle se colmó de extraños artefactos mecánicos. No podría permitir él, nada menos que él, aquella grave injusticia e indiferencia de los principios morales de su tiempo. Porque en aquel entonces no era legalmente aceptable que un hombre sea secuestrado por una mujer... ¿y el rey? El rey debía volver las cosas a su lugar pacífico, y emprendía un túnel subterráneo para el asalto. Además, en caso de fallar había ordenado un rápido reglague de las tropas que acampaban a un centenar de metros de la cerca.

Por supuesto: no es propio de la mujer defenderse -aunque si atacara- y aquella delictuosa dama no lo hacía. Y no por ser hermosa hay que justificarla, y no porque sabemos su naturaleza hay que apoyarla. De hacerlo la dulce hoguera sería digna iluminadora de nuestro cuerpo. Pero ella en verdad no maltrataba demasiado el cautivo, lo conservaba en una pieza cómoda, e insidiosamente a un famoso dicho "perro que ladra no muerde"; dejaba entonces su tarea habitual, hablaba con la misma inocencia "perro que come no ladra"... y en caso que el desgraciado obviar la fuerza de los tejidos sobre la silla y le introdujera presas de pollo comendadas, acompañadas de postres repletos de crema y chocolate. Luego volvía a lo suyo y no se en que pensaba... aunque era evidente su íntimo regocijo. Su cabellera rubia caía insolente sobre su colorido rostro y delicados hombros. Eran delicados y coloridos, no se puede negarlo. Tampoco es honorable obviar la fuerza de sus ojos azules en su contenido maléfico, fisonomía toda ella, pies y lo demás, propia de la diosa Belleza, de los antiguos pueblos de la Atlántida. Pero en este caso se discutía en gran proporción. La tendencia helenística quería, contemplándola, reivindicar sus tradiciones y trabajaban en pos de la adoración ya sepultada, pero esto no hace al relato. Es más importante hablar del preso y no de historia. Ni asomándose por la ventana misma de su desprevenida habitación se lo veía, emperó si se identificaba una sombra que

terriblemente luchaba por ser, destrozándose y partiéndose, como se parte un tronco con un hacha. O mejor como dos figuritas iguales, unidas y móviles. Jadeante de dolor golpeaba la puerta con poder sobrenatural, la golpeaba antes como presagiando el ataque de aquel tipo de epilepsia, y repetía el golpe después como símbolo claro de nulidad. El príncipe tuvo que asistir ya seis días por semana al centro de operaciones instalado en la calle y los carreteros que torcían a la distancia por el impedimento, alargaban los cuellos para distinguir su capa dorada, pero él, concentrado, con escuchar las exclamaciones y los golpes, con mirar atento aquella enigmática casaca que hubiera podido abrirse como un telón para bien del joven heredero no resolvía nada. Y fue él el que paralizó la empresa excavadora, producto ella de un rapto irreflexivo pero que en mi humilde entender debía terminar porque nada, absolutamente nada, debe quedar inconcluso... Se desvanecieron, pues, sus lanceos... pero no claudicó... y fue él el que se asomó por los ventanales esa vez y vio a la mujer acudir, regresar... y en su quehacer cotidiano. Quedó alarmado al verla, quieta y diabólicamente femenina, sin perturbarse, sin percibir nada, aunque sí tenía, no hay duda, un objetivo claro que perseguía, como una gata persigue a un ratón, al que buscaba paciente, igual lentas iban las agujas y su lana... otra cuestión era esa la de su tejido: ¿qué hacía y para quién lo hacía?... Sería gracioso suponer que el futuro rey se inclinaba para comprobar el avance de esa obra... El rey, por cierto, estaba enojado y sorprendió a su familia excelsa al preocuparse con tanta persistencia y más aun contraído que cuando príncipe, llegó, perdido sin timón, a tirar la corona al suelo blasfemando en un idioma intraducible. Recuerdan hasta sus sobrinos, hoy grandes, las palabras punzantes de ese día. Y sin embargo tampoco en el presente develan el gran misterio de este universo. No saben cómo, él, retador invencible, primer hijo varón de una estirpe real, soberano de un vasto imperio, después, embrujado, se esposó con la dama encantada, con la bellaca, y

## ROSARIO

### Monseñor David Sahaguan visitó Rosario

El sábado 23 de agosto realizó su primer visita a la colectividad armenia de Rosario Monseñor David Sahaguan. Lo hizo por vía aérea siendo recibido en la estación aérea por autoridades nacionales y eclesiásticas locales, como así también por dirigentes de la comunidad local.

Al día siguiente en horas de la mañana ofició la Santa Misa en la Iglesia San Jorge de la comunidad Arabe-Ortodoxa, siendo asistido por el Rev. Padre Avedis Torosian, párroco de la Iglesia Armenia de Córdoba. El templo que registraba un lleno total siguió con hondo fervor la ceremonia religiosa cuya parte cantada estuvo a cargo del Coro Gomidás de Buenos Aires, bajo la dirección de Makruhí Eulmessekian.

En el sermón Monseñor Sahaguan saludó a la feligresía y se refirió a la importancia que le asigna la Iglesia Armenia a la Santísima Virgen María que durante nueve días seguidos le dedica a exaltar su papel, de Madre del Salvador bajo cuya advocación está la ciudad de Rosario.

Luego de la Misa se sirvió un almuerzo en el Centro Armenio de Rosario en el Boulevard Oroño. Durante el mismo ha-

blaron el Dr. Antranig Arslanian de la Inst. Adm. de la Iglesia Armenia, el Exarca Monseñor Miguel Saba párroco de la Iglesia San Jorge, quien gentilmente cedió la Iglesia para realizar la ceremonia, manifestando en sus palabras que "el Obispo es el enviado de Dios y como tal recibo a mi superior". Hizo uso de la palabra luego el Sr. Miguel Barsamian miembro veterano y presidente de la Comisión del Coro Gomidás diciendo que el Coro sirve a todas las comunidades armenias de Sud América llevando el mensaje religioso y folklórico de la música armenia. Luego habló el Sr. Jorge Sivaslián, presidente del Centro Armenio de Rosario que dió la bienvenida a Su Eminencia deseándole éxito en su misión, agradeciendo luego el gesto del Coro Gomidás.

Seguidamente el "Coro Gomidás" brindó un recital de canciones tradicional y patrióticas armenias dirigido por Makruhí Eulmessekian, al final del cual recibió en nombre de la comunidad local una plaqueta recordativa del cincuentenario de la agrupación coral.

Finalmente habló Monseñor Sahaguan quien dijo que "estaba incondicionalmente a disposición de la colectividad para toda ocasión que fuera necesario. Elogió luego la acción y vocación de servicio del Coro Gomidás, de cuyos integrantes muchos dejaron sus hogares para dar brillo a los actos de la fecha.

## Actividades Oficiales

El lunes 25 de agosto Monseñor David Sahaguan fue recibido en forma oficial por el Intendente Municipal de la ciudad de Rosario Capitán de Navío Felix Cristiana en el Palacio Municipal local, por el Comandante del 2º Cuerpo del Ejército General de División Don Luciano Jauregui en la sede del Comando, y por el Arzobispo de Rosario Monseñor Guillermo Bollati en el Palacete Episcopal.

Las entrevistas se desarrollaron en un clima de summa cordialidad, expresando Monseñor Sahaguan el agradecimiento de la colectividad armenia al pueblo y al gobierno argentino por haber brindado a los armenios hospitalidad y trato fraternal.

quedó encadenado eternamente. No sabe nadie -y usted lector socórrame- por qué esa hada hábil siguió siendo lo que era en un mar de lágrimas... por qué el hombre apresado rió a carcajadas la última vez que la vio con su vestido blanco en la catedral del país, risa leve pero que la concurrencia oyó no obstante la ruidosa música de Bach en las manos del organista.

...Y el rey, el de conducta rectísima fue comprendido y hasta alentado por sus consejeros y demás súbditos, por piedad. Y también enigmáticamente y bajo la corona de escudido oro, en su cabeza, llevaba casi imperceptible un gorro de lana...

DANIEL R. KASPIAN

### DR. PEDRO BALASSANIAN Dentista Cirujano

A cargo servicio cirugía del Hospital Municipal de Odontología  
Azcuénaga 366 Piso 1 Dpto. 2  
Lunes Miércoles y Viernes 15 a 20 hs.  
Tel. 47-7876

### RIGAR'S Carnicería exclusiva

### M&M

MACIPE-MINASSIAN  
M T de ALVEAR 628-L 22 Capital Federal

DESPACHANTES DE ADUANA  
IMPORTACION - EXPORTACION  
MUDANZAS INTERNACIONALES  
825-8572  
Tel. 771-9422  
32-4144

### Dra. Iskouhi Nourian de Horikian Médica del Servicio de Cirugía General del Hospital R. Finochietto Servicio Vascular

Jefa de trabajo práctico de Cirugía  
Lacarra 22 AVELLANEDA  
Lunes, Miércoles y Jueves 14.00 a 19.00 Pedir hora a Tel: 204-9174

# dikris

Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956  
TEL. 53-4232

BUENOS AIRES

## ORTOPEDIA OB

sin ilustraciones



# Bartamian S. A. PRESENTA SU LINEA COMPLETA DE PIE RECTOR

- Plantillas Correctoras
- Artículos Ortopédicos y Taloneras
- Deportivo: con plantilla incorporada para la continuidad del Tratamiento
- Preventivo con arco incorporado para la Correcta formación del Pie
- Para usar con plantillas: Contra Fuerte Elevado, Rígido, con taco de Thomas

BELGRANO 1699 - T.E. 45-5213